

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٧٨ لسنة ١٩٨٢

بشأن الموافقة على اتفاق التعاون الثقافي والفني والعلمي بين حكومتى  
جمهورية مصر العربية وجمهورية جواتيمالا الموقع فى جواتيمالا  
بتاريخ ١٩٨١/٨/٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاق التعاون الثقافي والفنى والعلمى بين حكومتى جمهورية مصر العربية  
وجمهورية جواتيمالا الموقع فى جواتيمالا بتاريخ ١٩٨١/٨/٢ ، وذلك مع التحفظ بشرط  
التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٩ ربيع الآخر سنة ١٤٠٢ (١٣ فبراير سنة ١٩٨٢)

حسنى مبارك

## اتفاق التعاون الثقافي والفني والعلمي

بين كل من حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية جواتيمالا

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية جواتيمالا

رغبة منهما في تدعيم التعاون الثقافي والعلمي والفني بين بلديهما اتفقتا على ما يأتي :

### ( مادة أولى )

يبذل الطرفان المتعاقدان جهدهما لتدعيم التعاون العلمي والثقافي والتعليمي والفني بين البلدين من خلال :

- ( أ ) تبادل أساتذة الجامعات والمدرسين والخبراء والفنيين والباحثين العلميين والطلاب .
- ( ب ) تبادل المنح الدراسية للطلاب ونحريجي الجامعات للدراسة بجامعاتهم وبالمعاهد التعليمية العليا والمؤسسات الفنية التدريبية ، والمعامل والمصانع والمؤسسات التعليمية الأخرى لتمكينهم من مواصلة وامتثال دراساتهم وأبحاثهم .
- ( ج ) تدعيم الاتصالات المباشرة بين الجامعات والمؤسسات الثقافية والعلمية والفنية والإدارية داخل البلدين .
- ( د ) تبادل الزيارات في المجالات التعليمية والثقافية والفنية والسياحية والفنون بين البلدين المتعاقدين .
- ( هـ ) تبادل الوسائل الأخرى للتعاون العلمي والفني والتعليمي والثقافي التي تهدف إلى تشجيع التنمية الداخلية للطرفين المتعاقدين بما يتماشى مع سياسة كل منهما الخاصة في تلك المجالات .

### ( مادة ثانية )

سوف يقوم كل من الطرفين المتعاقدين - كل في حدود إمكانياته - بتدعيم دراسات اللغات ، وثقافة وآداب الطرف المتعاقد الآخر، وذلك بالمؤسسات التعليمية والعلمية المناسبة داخل بلده .

( مادة ثالثة )

سوف يقوم الطرفان المتعاقدان بوضع شروط معينة لتقييم الدرجات العلمية الجامعية والألقاب التي تمنح داخل بلديهما للأفراض الجامعية العلمية والفنية والثقافية .

( مادة رابعة )

سوف يشجع كل من الطرفين المتعاقدين تعريف شعب كل طرف بثقافة شعب الطرف الآخر ، ولتحقيق هذا الهدف فإن الطرفين المتعاقدين سوف يتبادلان الفرق الموسيقية والمسرحية والفنانين والممثلين والموسيقين والكتاب والصحفيين ، كما سينظمان أيضا العروض الموسيقية والمعارض الفنية والمحاضرات .

( مادة خامسة )

سوف يشجع كل من الطرفين المتعاقدين - بأكبر قدر ممكن - التفهم الأفضل لحضارة الطرف الآخر المتعاقد وثقافته ، وذلك عن طريق تبادل الكتب والدوريات والنشرات العلمية والمجلات والصحف والصور والأفلام والأشرطة المسجلة ، بالإضافة إلى المعلومات والإحصائيات التي قد تساعد كل من الطرفين المتعاقدين على التعرف على التطور العام داخل بلد الطرف الآخر ، كما أن الطرفين المتعاقدين سوف يشجعان - لهذا الغرض - ترجمة الأعمال الأدبية والعلمية والثقافية والفنية للأولفين البارزين في البلدين المعنيين .

إن الطرفين المتعاقدين سوف يتعاونان أيضا في مجال وسائل الإعلام وذلك بتشجيع تبادل المواد الصحفية والإذاعية والتليفزيونية وكذلك الأفلام والعروض السينمائية والمسجلات الموسيقية .

سوف يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل وتقوية التعاون بين المؤسسات والمنظمات الجماهيرية لكل منهما المعنية بالأنشطة الثقافية بهدف تحقيق أفضل تطبيق للاتفاق .

( مادة سادسة )

إن كلا من الطرفين المتعاقدين سيكون له الحرية في إقامة مؤسسات ثقافية وتعليمية داخل أراضي البلد الآخر طبقاً لما تقضى به نصوص القوانين في البلد المضيف وبشرط الحصول على موافقة كتابية من سلطات البلد المضيف المختصة .

( مادة سابعة )

سيعمل الطرفان المتعاقدان على تدهيم التعاون بين الهيئات الرياضية في كلا البلدين من أجل تطوير الرياضة ، وكذلك بهدف إعداد منافسات ودية في مجال الرياضة بين بلديهما .

( مادة ثامنة )

إن الطرفين المتعاقدين ، وهما يأخذان في اعتبارهما الأهمية الكبرى للسياحة من أجل التعرف على حياة شعبيهما وثقافتيهما وأعمالهما الخلاقة سوف يشجعان الرحلات السياحية ويقدمان للسائحين كل مساعدة معقولة .

( مادة تاسعة )

من أجل تطبيق الاتفاق الحالي ، فإن الطرفين المتعاقدين سوف يعدان وينسقان من خلال القنوات الدبلوماسية - برنامجاً تنفيذياً يتضمن التفاصيل المتصلة بتطبيق بنود الاتفاق ، ومن أجل نفس الغرض فإن الطرفين المتعاقدين سوف يشكلان لجنة تضم عدداً متساويين المسئولين في بلديهما ، ويتم لقاءهما بالتبادل في كل من مدينة جواتيمالا والقاهرة كل عامين ويوقعان على البرنامج .

( مادة عاشرة )

من أجل أى من الأهداف المحددة في هذا الاتفاق فإن الطرفين المتعاقدين يمكن أن يرما البروتوكولات المناسبة واتفاقيات خاصة بين الأجهزة الفنية بكل من الدولتين .

( مادة حادية عشر )

المسائل المالية المنصحة بتطبيق البرنامج التنفيذي المذكور في المادة التاسعة من هذا الاتفاق سيجرى تنظيمها على أساس تبادل .

## ( مادة ثانية عشر )

يمكن للطرفين المتعاقدين بما يتمشى مع قوازين كل منهما الخاصة تشجيع اشتراك الأجهزة أو المؤسسات الخاصة في بلد كل من الطرفين المتعاقدين للمشاركة في البرنامج التنفيذي للأنشطة المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

## ( مادة ثالثة عشر )

سيبذل الطرفان المتعاقدان أقصى جهدهما لتسوية أى خلاف فيما يتصل بترجمة أو بتطبيق هذا الاتفاق من خلال القنوات الدبلوماسية .

## ( مادة رابعة عشر )

يصبح الاتفاق الحالى سارى المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات عن الموافقة عليه طبقا لإجراءات الطرفين المتعاقدين .

يسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة أربع سنوات . وستتمدد صلاحيته بعد هذه المدة تلقائيا لمدة عام آخر طبقا لنفس الاتفاق ، إلا إذا أعرب أحد الطرفين من خلال إخطار كتابي قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائه عن رغبته فى إنهائه .

يقر الموقعون على هذا الاتفاق بأنهم لديهم صلاحية التوقيع على هذا الاتفاق من حكوماتهم المعنية .

أعد فى مدينة جواتيمالا يوم الأحد لثنين أغسطس سنة ألف وتسعمائة واحد وثمانون ميلادية من أصلين باللغة العربية وأصلين باللغة الأسبانية مع تطابق النصين العربى والأسبانى .

عن جمهورية جواتيمالا

عن جمهورية مصر العربية

المهندس / رافيل ادواردو كاستيو فالديز

دكتور / بطرس غالى

وزير خارجية جواتيمالا

وزير الدولة للشئون الخارجية

جمهورية مصر العربية

## وزارة الخارجية

### قرار

وزير السياحة والطيران المدني ووزير الخارجية بالنيابة

بعد الاطلاع على قرار السيد/رئيس الجمهورية رقم ٧٨ لسنة ١٩٨٢ بتاريخ ١٣/٢/١٩٨٢ بشأن الموافقة على اتفاق التعاون الثقافي والفني والعلمي بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية جواتيمالا الموقع في جواتيمالا بتاريخ ٢/٨/١٩٨١ ؛

وعلى تصديق السيد/رئيس الجمهورية بتاريخ ١٦/٢/١٩٨٢ ؛

### قرر :

(مادة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التعاون الثقافي والفني والعلمي بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية جواتيمالا الموقع في جواتيمالا بتاريخ ٢/٨/١٩٨١

ويعمل به اعتبارا من ٢٥/١/١٩٨٣ ؛

وزير السياحة والطيران المدني

توفيق عبده إسماعيل